

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca I
Anno Accademico	2018-19
Corso di studio	Traduzione specialistica (LM-94)
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Language and Translation - German 1
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Barbara Sasse	barbara.sasse@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/14	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale (teoria della traduzione, linguaggi specialistici e lingue settoriali), e lavori in gruppo (analisi funzionale e traduzioni di testi settoriali) ed individuali (ricerca in rete, traduzione assistita, elaborazione testi in L2, analisi degli errori più frequenti con riferimenti contrastivi alla grammatica e alla stilistica) con possibilità di ulteriore analisi, discussione e rielaborazione in gruppo. Traduzione a vista e tecniche previste per snellire il processo di comprensione e elaborazione testuale.

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	01/10/2017
Fine attività didattiche	25/05/2018

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> <li>•_Conoscenza della lingua tedesca pari al Livello C1, così come indicato dal Quadro Comune Europeo di Riferimento;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abilità di comprendere e di produrre testi scritti corretti, ben strutturati e tematicamente complessi in lingua tedesca.</li> <li>• Abilità di comprendere e interpretare dei testi all'interno di un ampio spettro di testi specializzati, sulla base delle solide conoscenze della linguistica del testo.</li> <li>• Abilità di esprimere dei concetti e delle idee in maniera fluida e spontanea di vari contesti interculturali e professionali.</li> <li>• Abilità di migliorare autonomamente le competenze linguistiche e interculturali con l'aiuto di risorse di varia tipologia (dizionari, grammatiche, glossari, manuali, risorse multimediali etc.)</li> </ul>
<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<p>Conoscenze e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Avanzata competenza interlinguistica e interculturale basata su delle conoscenze della lingua come sistema semiotica, in accordo con i principi della grammatica sistemica funzionale.</li> <li>- Conoscenza delle più importanti nozioni teoriche nel campo della traduzione specialistica abbinato a nozioni attualizzate derivanti dalla frequentazione di risorse nel campo della linguistica applicata.</li> <li>- Competenze di base rispetto ai due ambiti settoriali approfonditi maggiormente durante il corso (turismo/economia sostenibile e medicina)</li> <li>-</li> <li>- Nozioni di base della linguistica computazionale a supporto della competenza informatica e tecnica del traduttore professionale con riferimento specifico all'uso del web come risorsa linguistica (web as/for corpus) e per la compilazione e l'uso di corpora monolingue e multilingue.</li> </ul> <p><del>Basic notions of computational linguistics aimed at supporting the information mining and technical competence of a professional translator, with specific reference to using the web as a linguistic resource (web as/for corpus) and to the compilation and use of monolingual and multilingual corpora</del></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abilità comunicative <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conoscenze profonde e comprensione delle differenze tra Tedesco e Italiano come sistemi linguistici, come base della analisi funzionale alla traduzione del testo rispetto alle tipologie di testo specifiche di vari settori scientifici e tecnici, incluso testi di elevata</li> </ul> </li> </ul>

complessità sia per quanto riguarda le loro strutture lessicali e grammaticali, sia per quanto riguarda le loro strutture discorsive.

- Abilità di spendere le proprie competenze linguistiche e interculturali nonché le conoscenze delle strategie traslatorie nel campo della linguistica computazionale e applicata per produrre testi di arrivo chiari, corretti e fluenti che si distinguano da scelte lessicali e terminologiche precise, adeguate in rispetto al registro e genere di testo nonché effettive sul livello pragmatico-comunicativo.
  - Conoscenze e uso della maggior parte delle risorse commune online and offline a disposizione per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banche-date, etc);
  - Conoscenza e abilità di usare strumenti e metodologie per la creazione e la compilazione di corpora monolingue e multilingue per la informazione mentale e la scelta terminologica esatta in tutte e due le lingue (Italiano e Tedesco)
- Capacità di giudizio
    - Capacità di individuare e di valutare i compiti traduttivi utilizzando tutte le competenze elencate sopra.
    - Autonomia di giudizio e uso critico delle risorse digitali e tradizionali nel contest traduttivo
    - Capacità specifica di team working, per quanto riguarda per esempio la condivisione delle risorse, ma anche i contesti di lavoro virtuali, al fine di contribuire a dei progetti di traduzione cooperativi oppure individuali.
    -
  - Capacità comunicative
    - Competenze comunicative avanzate, sia su livello scritto, sia su quello orale, che permetteranno lo studente di comunicare in maniera fluida, precisa e efficace all'interno di contesti interculturali e interlinguistiche.
  - Capacità di apprendimento
    - Capacità di ricerca applicata alla individuazione di risorse esistenti come anche alla creazione di risorse nuove per la traduzione.
    - Capacità di acquisire delle conoscenze e delle competenze su tutti i livelli della comunicazione specialistica
- Abilità mettere a frutto le competenze interlinguistiche e interculturali acquisite su tutti i

	livelli della traduzione specialistica.
Contenuti di insegnamento	<p>L'obiettivo del corso consiste nel fornire gli student di metodi e di strumenti adeguati per lo sviluppo delle competenze da traduttore in linea con i criteri fissati dall'Unione Europea per il percorso formativo di Master Europeo di Traduzione (European Master's in Translation, EMT) e i relativi campi di competenze: quella linguistica, quella tematica e quella interculturale, quella informativa, quella tecnologia, e quella del "Translation Service Provision".</p> <p>Le competenza linguistiche e interculturali sono sviluppate attraverso degli analisi di testi di partenza funzionali alla loro traduzione, focalizzando nello specifico sulla decodificazione/ricodificazione di parole morfologicamente complesse (soprattutto parole composte), frasi nominali e verbali, elementi di coesione e coerenza testuale e di progressione tematica.</p> <p>Il corso include una introduzione nelle teorie della traduzione, con particolare attenzione alle nozioni di equivalenza, alla connessione fra traduzione intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica, nonché ai più recenti sviluppo nel campo dell'approccio funzionale alla traduzione (Scopos-Theorie)</p> <p>Le competence tematiche saranno rafforzato attraverso l'esercizio costante sulla base di testi appartenenti ai due domini selezionati (turismo e economia sostenibile e medicina), focalizzando nello specifico sulla struttura verticale della comunicazione settoriale, cioè sia fra esperti (p.e. articoli scientifici), sia fra esperti e non-esperti (generi di testi divulgativi, p.e. la guida turistica, articolo da manuale divulgativo o comunicazioni di stampa).</p> <p>Le competenze linguistiche e mentali tecnologico-settoriali verranno sviluppate grazie all'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banche data terminologiche, motori di ricerca) nonché alla creazione e all'uso di corpora monolingue e multilingue (comparate e parallele).</p> <p>La competenza di servizio (la quale acquisizione sarà completata alla fine del 2° anno) sarà rafforzato attraverso seminari e workshops di traduzione con traduttori</p>

	professionali e/o con esperti nei specifici domini della specializzazione.
--	--

<b>Programma</b>	
------------------	--

--	--

Testi di riferimento	<p>Testi di base:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Michael Schreiber: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch. Spanisch</i>. Tübingen: Niemeyer, 2006.</li> <li>• Christiane Nord: <i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse</i>. 4. Auflage. Tübingen, Julius Groos Verlag, 2009.</li> <li>• Thorsten Roelcke: <i>Fachsprachen</i>. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2010.</li> <li>• Federica Scarpa: <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>. 2a edizione, Milano, Hoepli, 2008.</li> </ul> <p>Testi riguardanti i domini:</p> <p>Doris Höhmann (Hrsg.): <i>Tourismuskommunikation im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt</i>. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang 2013.</p> <p>Daniela Puato: <i>La lingua medica. Tecnicismi specifici e collaterali nella traduzione dal tedesco in italiano</i>. Roma: La Sapienza Editrice, 2008.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
----------------------	--

Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico utilizzato durante il percorso delle lezioni e messo successivamente a disposizione degli studenti sulla piattaforma elearning del nostro Dipartimento.
------------------------------	---

Metodi didattici	Lezioni frontali, lavoro interattivo di gruppo, seminari tenuti da docenti esterni (italiani e stranieri), studio individuale, utilizzo della piattaforma esse3; nella seconda parte del corso è prevista inoltre una partecipazione attiva in forma di "Referat" (con successiva elaborazione scritta in forma di "tesina")
------------------	--

Metodi di valutazione	L'esame di profitto si articola in due parti: a) prova parziale scritta (di valenza propedeutica): traduzione in due direzioni (dal tedesco in italiano e viceversa) di due testi (di ca. 350 parole ciascuno), scelti
-----------------------	---

	<p>rispettivamente da due diversi domini tra quelli trattati durante il corso;</p> <p>b) prova orale: esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso e/o discussione di problematiche traduttive specifiche.</p>
<p>Criteria di valutazione</p>	<p>Parte scritta: competenze dello studente di individuare gli strumenti e le strategie di traduzione ovvero di mediazione linguistica adeguati e appropriati sulla base di un'analisi funzionale del testo di partenza; competenze linguistiche sui vari livelli di riferimento (lessicale, morfo-sintattico, semantico e pragmatico).</p> <p>Parte orale: capacità dello studenti di spiegare e di discutere le tematiche affrontate durante il corso nonché di mettere in relazione le competenze pratiche acquisite con la riflessione teorica e meta-linguistica.</p>
<p>Altro</p>	<p>e-mail of the professor: <a href="mailto:barbara.sasse@uniba.it">barbara.sasse@uniba.it</a>  <a href="https://persone.ict.uniba.it/rubrica/barbara.sasse">https://persone.ict.uniba.it/rubrica/barbara.sasse</a>  All information and teaching material in digital format is made available through the Department's e-learning website:  <a href="http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/">http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/</a></p>